



Saitama  
International  
Association

さい

なかま



埼玉県マスコット「コバトン」

Año 1  
Edición N.º 4  
Primavera  
Marzo. 1, 2014

“Sai no Nakama” さいたまけん す がいこくしゅっしんしゃ じゅうほう  
埼玉県に住む外国出身者のための情報

SIA Información oficial para los Extranjeros Residentes en Saitama-Ken

にほんご  
日本語  
Español

- [P. 1] 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信!
- [P. 2] 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信!・彩の仲間紹介
- [P. 3] 外国人相談に役立つバックナンバー
- [P. 4] イベント紹介・「判子お願いします」



- [P. 1] Información turística de Saitama en 9 idiomas
- [P. 2] Información turística de Saitama en 9 idiomas  
Con ustedes: XAO Yan
- [P. 3] Informaciones útiles para los residentes Extranjeros
- [P. 4] Diversos eventos en Saitama & Miceláneas

☆ さいたまけん かんこうじょうほう こくご ほっしん 埼玉県の観光情報を9カ国語で発信! ☆ Información Turística de Saitama en 9 Idiomas

Facebook 「Saitama JAPAN Just North of Tokyo」

Barrio de Kawa, antiguamente relacionado con Corea. (7/10/2014)

さいたまけんかんこうか

埼玉県観光課のフェイスブックページ「Saitama JAPAN Just North of Tokyo (サイタマ・ジャパン・ジャスト・ノース・オブ・トーキョー)」をご存じですか。

このフェイスブックでは、観光情報、イベント情報、グルメ情報などを日本語・英語・中国語(繁体・簡体)・韓国語・フランス語・スペイン語・タイ語・インドネシア語で発信しています。

「Just North of Tokyo」は「東京に隣接した北側」という意味で、埼玉県が2020年オリンピック開催地として世界から注目されている東京の隣にあることを表しています。

埼玉県は春日部市を舞台にした「クレヨンしんちゃん」や鷲宮神社を人気スポットにした「らき☆すた」などアニメの宝庫です。このフェイスブックは、県が制作したアニメのキャラクターらが情報を伝える内容で、「アニメの聖地・埼玉」も世界へ発信しています。このページの更新は、

3月20日までですが、それまでの情報は保管されます。アニメによるクールジャパンを感じながら楽しめる埼玉情報が満載です。

¿Conocen ustedes la página de la red social “facebook” patrocinada por la División de Turismo de Saitama denominada “Saitama JAPAN Just North of Tokyo” en español “Saitama un lugar al norte de Tokio”?”

Esta original página nos informa sobre los diferentes eventos turísticos, gastronómicos en varios idiomas como el japonés, inglés, chino, coreano, francés, español, tailandés e indonesio. “Just North of Tokyo” la cual se expresa en japonés como “Tokio ni Rinsetsushita Kitagawa”.

Gracias a la realización de los Juegos Olímpicos de verano en el 2020, la Prefectura de Saitama desea que los ojos del mundo también miren hacia estas tierras por ende desean expresarlo mediante esta denominación. La ciudad de Kasukabe en Saitama, es un lugar donde abundan los dibujos animados como “Raki Suta” en inglés “Lucky Star”. Además posee áreas muy populares como el escenario de “Kureyonchintian” y el santuario de Washinomiya. Al mismo tiempo,

se publica “Saitama, Tierra Santa de anime” donde las características del anime emiten informaciones turísticas de la Prefectura hacia el mundo entero. La respectiva información será sustituida en el facebook hasta el 20 de marzo, sin embargo la misma es archivada por ende podrán acceder a la misma sin ningún problema.

Contiene temas muy interesantes sobre Saitama en la cual podrán divertirse y sentir el “cool” de Japón a través de los famosos animes.



埼玉県観光課 観光課 さいたま県観光課

Kanagawa Matsuri (Festival de Kanagawa) (10月1日)

El Festival de Kanagawa es un acontecimiento que se celebra en Kanagawa Matsuri, que se celebra en Kanagawa Matsuri. El Festival de Kanagawa es un acontecimiento que se celebra en Kanagawa Matsuri, que se celebra en Kanagawa Matsuri.



SAITAMA 5-kyu Gotoku Gureme Ou Kaitensai (7月4日)



# “Saitama JAPAN Just North of Tokyo”

あくせすよう  
アクセス用

Acceder a las siguientes web

- Japonés <https://www.facebook.com/saitamajapan.ja>
- Inglés <https://www.facebook.com/saitamajapan.en>
- Chino (antiguo) <https://www.facebook.com/saitamajapan.zhtw>
- Chino (moderno) <https://www.facebook.com/saitamajapan.zhcn>
- Coreano <https://www.facebook.com/saitamajapan.ko>
- Francés <https://www.facebook.com/saitamajapan.fr>
- Español <https://www.facebook.com/saitamajapan.es>
- Tailandés <https://www.facebook.com/saitamajapan.th>
- Indonesio <https://www.facebook.com/saitamajapan.id>



Matsuri de Kanagawa (gran fiesta anual de Kanagawa de la ciudad)

El Festival de Kanagawa es un acontecimiento que se celebra en Kanagawa Matsuri, que se celebra en Kanagawa Matsuri. El Festival de Kanagawa es un acontecimiento que se celebra en Kanagawa Matsuri, que se celebra en Kanagawa Matsuri.



"Saitama Matsuri", el festival de Kanagawa de Kanagawa, en Kanagawa Matsuri (7月4日)

El Festival de Kanagawa es un acontecimiento que se celebra en Kanagawa Matsuri, que se celebra en Kanagawa Matsuri. El Festival de Kanagawa es un acontecimiento que se celebra en Kanagawa Matsuri, que se celebra en Kanagawa Matsuri.



さい なかましようかい  
彩の仲間紹介

さいたまけん す なかましようかい  
～埼玉県に住む仲間紹介～



Con ustedes: Xao Yan

なまえ ツアオ イェン  
 一名前：曹妍  
 こくせき ちゅうかじんみんきょうわこく  
 一国籍：中華人民共和國  
 にほんざいじゅうねんすう きょじゅうち やく ねん げんざい こしがやし す  
 一日本在住年数・居住地：約1年。現在、越谷市に住んでいます。

げんざい しごと さいたまけんりつだいがく りゅうがくせい  
 一現在の仕事：埼玉県立大学の留学生です。  
 ちゅうごくさんせいいかだいがく さいたまけんりつだいがく こうかんりゅうがくせい  
 中国山西医科大学と埼玉県立大学の交換留学生としてこちらにきました。日本に来て、色々なことを学び、様々な日本文化に触れることが出来ました。特に大学での活発でユーモアあふれる授業は、とても楽しいです。



— Nombre: Xao Yan  
 — Nacionalidad: China  
 — ¿Cuánto tiempo reside en Japón y cuál es su residencia actual? Actualmente resido en la Ciudad de Koshigaya aproximadamente 1 año.  
 — Profesión actual: Soy estudiante becada en la Universidad Prefectural de Saitama. Llegue a Japón gracias a un intercambio que existe entre la Universidad de Medicina de Shan Xi y la Universidad Prefectural de Saitama. Desde que resido en estas tierras aprendí muchas cosas, entre ellas a conocer y comprender profundamente la cultura japonesa. Especialmente lo que más me impresionó es la participación activa y natural de los alumnos en las clases de la universidad las cuales se hace muy entretenidas y a la vez divertidas.

さいしめい さいしめい や  
 一好きな日本料理：お刺身とたこ焼きです。お刺身はとても美味しく、栄養が豊富です。

にほん す もっと いんしょう のこ  
 一日本に住んで最も印象に残っていること：日本人達はみんな秩序を守ります。

ほこうしゃ すく よる とうこうきそくどお かなら  
 歩行者の少ない夜でも、交通規則通りに必ず赤信号で止まり、ごみの出し方も同じで、決められた日に、規則通りに分けて出します。本当に感心しています。

さいたまけん す まんてく いまい みどり ゆた  
 一埼玉県に住んで満足していること：今居るところは、緑が豊かで、とても静かな所です。すぐ近くにスーパーやコンビニがあり、価格もそれほど高くありません。出かける時は、交通機関が発達しているので、大変便利です。このように安心して日常生活を送ることができるので、本当に満足しています。



— ¿Qué comida japonesa le gusta más? El “takoyaki” (comida japonesa hecha básicamente de harina de trigo y unos trozos de pulpo) y el “sashimi” siendo un plato delicioso y nutritivo a la vez.  
 — ¿Qué le impresionó más de Japón? Las personas japonesas acatan mucho el orden. Además respetan rigurosamente las normas de tránsito, incluso durante las noches con menos peatones, obedecen las señales ante un semáforo en rojo. La manera de sacar, botar y calificar la basura sumando a esto los días determinados para cada una de ellas es una regla que realmente admiro.

— ¿Qué es lo que más le gusta de residir en Saitama? Actualmente donde resido abunda la naturaleza y posee paisajes espléndidos siendo un lugar muy callado. La cercanía de los grandes almacenes y tiendas de conveniencia. Los precios de los productos son razonables. Cuando deseo salir a algún lugar cuento con medios de transporte fijos siendo esto muy conveniente y fiable. Me siento muy satisfecha durante las actividades realizo durante mi vida cotidiana.



がいこくじんそうだん やくだ  
外国人相談に役立つバックナンバー

この「彩の仲間」と改編前の情報紙「Help」では、これまで、外国人相談に役立つ情報を掲載してきました。

埼玉県国際交流協会のHPにあるバックナンバーの内容は、以下のとおりです。これからも、ご覧ください。

URL : <http://www.sia1.jp/t-pu-s/>

めいしょう 名称	No.	がいこくじんそうだん やくだ じょうほう 外国人相談に役立つ情報
さい なかま 彩の仲間	3	DVのない社会をつくらう！
	2	東京入国管理局さいたま出張所のご案内 ～外国人登録証明書の在留カードへの更新～ 「相談センターから」 在留資格「技能」について Q & A
	1	外国人総合相談センター埼玉のご案内
HELP	66	「外国人相談センター」への相談から Q36) 来日時の子どもの年齢と日本での教育
	65	「外国人相談センター」への相談から Q35) 労災保険について
	64	「外国人相談センター」への相談から Q34) 外国人の離婚・再婚・出産について
	63	「外国人相談センター」への相談から Q33) 「新しい在留管理制度」について (4) Q & A
	62	「外国人相談センター」への相談から Q32) 「新しい在留管理制度」について (3) Q & A
	61	「外国人相談センター」への相談から Q31) 「新しい在留管理制度」について (2) 市町村での手続
	60	「外国人相談センター」への相談から Q30) 「新しい在留管理制度」について
	59	「外国人相談センター」への相談から Q29) 「国際離婚」について
	58	「外国人相談センター」への相談から Q28) 「日本への帰化」について
	57	「外国人相談センター」への相談から Q27) 「外国人と就労ビザ」について

Informaciones útiles para  
los extranjeros



El actual boletín denominado **"Saino Nakama"** anteriormente conocido como **"Help"** hasta la presente edición ha cumplido un papel muy importante y útil en el apoyo hacia los extranjeros

Por ende la Asociación Internacional de Saitama ha puesto a su disposición las ediciones anteriores en su página web, esperamos que les sea de mucha utilidad.

Sírvase ve las siguiente URL

URL : <http://www.sia1.jp/t-pu-s/>

Informativo	No.	Información de interes para los extranjeros
Saino Nakama	3	"Cimentemos una sociedad sin Violencia Doméstica"
	2	Información sobre la Oficina de Inmigración de Tokio sucursal de Saitama. ～ Cambio de la Tarjeta de Residencia～ "Desde el Centro de Consulta": Estado de residencia denominado "Actividades especiales" Preguntas & Respuestas
	1	Centro de Consulta General de Saitama. "Guía sobre Saitama"
HELP	66	Centro de Consulta General de Saitama. (36) "Sobre la educación y la edad escolar de los niños que viene a Japón"
	65	Centro de Consulta General de Saitama. (35) "Seguro contra accidentes de trabajo"
	64	Centro de Consulta General de Saitama. (34) "Divorcio. Segundo Matrimonio, Nacimiento"
	63	Centro de Consulta General de Saitama. (33) "Nuevo Sistema de inmigraciones". (4) Preguntas & Respuestas
	62	Centro de Consulta General de Saitama. (32) "Nuevo Sistema de inmigraciones". (3) Preguntas & Respuestas
	61	Centro de Consulta General de Saitama. (31) Nuevo Sistema de inmigraciones. (2) Trámite en la Municipalidad"
	60	Centro de Consulta General de Saitama. (30) Nuevo Sistema de inmigraciones. "Sobre el Nuevo Control de Inmigración"
	59	Centro de Consulta General de Saitama. (29) "Sobre el Divorcio Internacional"
	58	Centro de Consulta General de Saitama. (28) "Sobre la Naturalización"
	57	Centro de Consulta General de Saitama. (27) "Sobre la Visa de trabajo"

じょうほうし さい なかま  
情報紙「彩の仲間」からホームページへ



じょうほうし さい なかま ひ  
情報紙「彩の仲間」を日ごろから  
ご愛読くださりありがとうございます。

さい なかま  
さて「彩の仲間」は、このた  
び、紙による発行から、インター  
ネットベースへの展開を図ること  
になりました。

ぜんしん かぞ  
前身の「HELP」から数えま  
すと、70号にわたる発行となりま

した。これまで、本当にありがとうございました。

こんご じょうほうはっしんほうほう しょうさい き  
今後の情報発信方法につきましては、詳細が決まりました。  
たら、当協会のホームページでお知らせいたします。

こんご ねが  
今後とも、よろしく願います。

どうきょうかい  
当協会ホームページ URL : <http://www.sia1.jp/>

はんこ いんかん  
判子 と 印鑑



はんこ ねが はんこ いんかん くに  
「判子をお願いします」判子?印鑑?...この国に  
初めて来たとき、銀行や公共機関などで使用  
され日本で生活するのに不可欠である判子の  
使い方には混乱した。この小物はいったいな

んだらうか? はんこ か  
判子がよくサインの代わりに  
使用する。サインを誰かが偽造した場合鑑定すればすぐわかる  
が、判子の場合にはそれができない。だから、判子は必ず安心で  
きる場所に保管しておく必要がある。

はんこ しゅるい みとめいん よ こじんてき  
判子にはいくつか種類がある。「認印」と呼ばれる個人的な  
用途の判子と登録してある「実印」である。「認印」は  
毎日使用するものであり、「実印」は権利や個人の所有権などを  
証明する時に使用する。一般的に「実印」は市役所で登録し、  
他の人のものとは区別をするために名字と名前が彫られているこ  
とが多い。戦国時代に侍は権力を見せつけるためによく虎、  
龍、ライオンなどを印に彫ったとされる。現在では判子は100  
円ショップでも購入できると侍が知ったら、どう思うだろ  
うか?  
また次回、お会いしましょう!

El boletín Informativo "Sai no Nakama" será  
editada a través de la web de la SIA



Desde sus inicios hasta la actuali-  
dad les agradecemos infinita-  
mente por la gran acogida ob-  
tenida hacia el boletín informa-  
tivo denominado " Sai no Na-  
kama"

En esta oportunidad les informa-  
mos que ésta es la última edición  
escrita de la misma. Sin embargo  
las posteriores la podrán leer a  
través del internet.

Desde un inicio bajo el título de "Help" hemos editado  
hasta el número 70, por ende les agradecemos profunda-  
mente por haberse tomado la molestia de aprendernos. Los  
editores y traductores que hacemos  
posible este boletín les damos las gra-  
cias por habernos apoyado mediante  
su lectura y los invitamos a seguir con  
nosotros a través de la siguiente página  
web.



URL:<http://www.sia1.jp>

La Sociedad del Hanko e Inkan

¿Su hanko por favor? ¿Hanko? ¿Inkan? ...Cuando recién  
llegamos a esta tierra, nos sentimos confundidos acerca del uso  
del "hanko" el cual es requerido en varias actividades de la vida  
cotidiana. Tanto en los bancos e instituciones públicas.  
Pero, ¿qué es este diminuto elemento? El hanko se usa en lugar de  
la firma. En caso de que alguien falsifique nuestra firma, se puede  
saber por medio de peritos, sin embargo en caso alguien utilice el  
hanko indebidamente, no hay nada que hacer. Por ende  
pongámoslo en un lugar seguro y lejos del alcance de otros.  
Existen varios tipos de "hanko". El hanko personal "mitomein" y  
el hanko registrado "jitsuin". El "mitomein" se usa diario mientras  
que el "jitsuin" es el hanko (inkan) que certifica el derecho y la  
propiedad personal y de las entidades. Generalmente este hanko  
se registra en el municipio local. En el caso personal suelen estar  
grabados el apellido y el nombre para distinguir su "hanko" con la  
de otra persona. Como dato curioso durante el período de  
Sengoku (período de los estados en guerra), los Samurais  
empezaron a usar los sellos que  
demuestran la fuerza de su tropa como los  
de tigre, dragón, león y otros. ¡Si supieran  
que ahora los podemos encontrar en una  
tienda de 100 yenes!



¡Hasta la próxima amigos!

こうきざいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい  
公益財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

しうらわくきたうらわ  
〒 330-0074 さいたま市浦和区北浦和 5-6-5  
浦和合同庁舎 3階

TEL.048-833-3296 FAX.048-833-3291

Asociación Internacional de Saitama (SIA)

3F Urawa Godo Chosha, 5-6-5 Kita-urawa,  
Urawa-ku, Saitama-shi. Saitama-ken 330-0074  
E-mail:sia@sia1.jp URL: <http://www.sia1.jp>